

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение  
«Лицей «Созвездие» №131» городского округа Самара



Проверено  
«01» сентября 2016 г.  
Зам. директора по УВР  
*Афудова Козлова О.Н.*

Программа рассмотрена на заседании  
кафедры иностранных языков  
Протокол № 1 от «30» августа 2016 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

курса внеурочной деятельности для учащихся 9 классов

«Особенности перевода англоязычных текстов»

Форма организации: кружок

Направление: общекультурное

Срок реализации: 1 год

Программа составлена Злобиной И.Г., учителем английского языка МБОУ  
Лицей «Созвездие» №131

Самара, 2016

### Пояснительная записка

При составлении данной программы автором использованы следующие нормативно – правовые документы:

- Федеральный закон от 29.12.2012 №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Постановление Главного государственного врача РФ от 29.12.2010г. №189 «Об утверждении СанПиН 2.4.2.2821-10...» «Санитарно-эпидемиологические требования к условиям и организации обучения в общеобразовательных учреждениях»;
- Приказ МОиН РФ от 17 декабря 2010 года №1897 «Об утверждении и введении в действие федерального государственного стандарта основного общего образования» (с изменениями и дополнениями);
- Информационное письмо МОиН РФ N 03-296 от 12 мая 2011 г «Об организации внеурочной деятельности при введении федерального государственного образовательного стандарта общего образования»;
- Приказ МОиН РФ от 31 декабря 2015 года N 1577 «О внесении изменений в ФГОС ООО»;
- Письмо МОиН РФ от 14 декабря 2015 года N 09-3564 «О внеурочной деятельности и реализации дополнительных образовательных программ»;
- Письмо МОиН Самарской области от 17.02.2016 № МО-16-09-01/173-ТУ «О внеурочной деятельности»;
- Григорьев Д.В., Степанов П.В. Внеурочная деятельность школьников. Методический конструктор. – М., 2010.

Программа внеурочной деятельности «Особенности перевода англоязычных текстов» составлена на основе образовательной программы «Методика обучения английского языка», автор - составитель Соловова Е.Н. Самара – 2008 г.

#### **Актуальность введения предмета**

В настоящее время возросла потребность в изучении иностранных языков в связи с развитием международных отношений, расширением контактов, новых политических и социально-экономических реалий. Владение иностранным языком из личной потребности вырастает до общественных и государственных масштабов – стирание языковых барьеров, прямое межличностное общение. Все это – потребность реальной действительности.

Курс «Особенности перевода англоязычных текстов» призван через знакомство с лучшими образцами англоязычной поэзии и прозы, способствовать всестороннему целостному развитию личности учащегося, повышению его культурного уровня одновременно с совершенствованием иноязычных умений и навыков. Чтение художественной литературы окажет существенное влияние на интеллектуальное развитие обучающихся, на духовное и эстетическое обогащение личности, на умение критически ориентироваться в художественном материале, поможет развить художественный вкус.

**Основной целью элективного курса является:** научить учащихся ориентироваться в мировой литературе и воспринимать произведения англоязычной литературы как уникальную часть мировой культуры.

Для достижения поставленных целей **в рамках курса решаются следующие задачи:**

- расширить нравственный кругозор обучающихся;
- познакомить обучающихся с произведениями талантливых мастеров художественного слова;
- расширить филологический кругозор обучающихся;
- в области говорения: обучать аргументировано выражать свое мнение о поведении

главных героев, о прочитанном;

- в области письма: совершенствовать навыки составления плана и написания эссе, описания впечатлений о прочитанном тексте;

- в области аудирования: совершенствовать умения слушать аутентичные художественные тексты с пониманием общей идеи, с извлечением информации, с детальным пониманием;

- в области чтения: совершенствовать умение читать аутентичные художественные адаптированные и оригинальные тексты с пониманием общей идеи, с извлечением информации и с детальным пониманием, развивать начальные навыки литературного перевода.

В результате прохождения курса обучающиеся **могут продемонстрировать:**

- Билингвальную культурную осведомленность о культуре, истории, особенностях английской литературы.
- Бикультурные умения работать со справочной литературой, сообщать информацию, вести социокультурные наблюдения, готовить устные выступления, выполнять творческие проекты.
- Социокультурные способности, такие как социокультурная любознательность, наблюдательность, вежливость.
- Узнают основные факты биографий и творчества писателей Великобритании и США; значительно расширят лексический запас;
- Научатся: давать характеристику литературным персонажам; отделять основную информацию от второстепенной; обобщать описываемые факты; превращать тексты рассказов в тексты пьес; аргументировать мысли и суждения; передавать при переводе точный смысл предложения или текста; выносить развернутое оценочное суждение об образах литературных героев с привлечением фактологической информации.

Курс внеурочной деятельности «Особенности перевода англоязычных текстов» предназначен для учащихся 9 классов, рассчитан на 1 год обучения (34 часа в год). Процент пассивности (число аудиторных занятий) в среднем составляет 42%.

## **Результаты освоения курса**

### **I. Личностные:**

- понимание и осознание эстетической и художественной ценности авторского перевода как составляющей части мирового культурного наследия;
- потребность повышать свой культурный уровень, самореализовываться в разных видах деятельности, таких как исполнение драматических произведений на английском языке и конкурсе переводчиков;
- принятие традиций, обычаев и культур разных народов;
- способность анализировать художественную литературу стран изучаемого языка;

### **II. Метапредметные:**

#### **Регулятивные:**

- умение ставить цель своей деятельности на основе имеющихся возможностей;
- возможность оценивать свою деятельность, аргументируя при этом причины достижения или отсутствия планируемого результата (участие в конкурсах переводчиков);
- формирование умения находить достаточные средства для решения своих учебных задач;

- демонстрация приёмов саморегуляции в процессе подготовки мероприятий разного уровня, участия в них, в том числе и в качестве конкурсанта.

#### **Познавательные:**

- умение выстраивать образы через осознанное знакомство с художественными текстами;
- навык делать выводы, устанавливать причинно – следственные связи на основе полученной информации о времени, эпохе при знакомстве с творчеством писателей разных поколений;
- анализ и принятие опыта разработки и реализации проекта исследования разной сложности;
- умение находить в тексте требуемую информацию, ориентироваться в тексте, устанавливать взаимосвязи между описываемыми событиями и явлениями;
- критическое оценивание содержания и форм современных текстов;
- овладение культурой активного использования словарей и других поисковых систем.

#### **Коммуникативные:**

- умение организовать сотрудничество и совместную деятельность с педагогом и сверстниками в кружке ;
- навыки работать индивидуально и в коллективе для решения поставленной задачи;
- находить общее решение и разрешать конфликты;
- соблюдение норм публичной речи в процессе выступления.

### **III. Предметные: (на конец освоения курса)**

#### **Обучающиеся научатся:**

- использовать элементарные теоретические знания по художественному переводу;
- понимать, что значит «ложные друзья переводчика»;
- владеть приёмами исследовательской деятельности, навыками поиска необходимой информации;
- использовать полученные знания и навыки в учебной и внеклассной работе.

#### **Обучающиеся получат возможность научиться:**

- Читать, переводить и понимать аутентичные тексты различных жанров с использованием различных видов чтения .

- Обобщать описанные события.
- Оценивать степень важности или достоверности прочитанной информации.
- Определять замысел автора.
- Понимать смысл текста и его проблематику.
- Участвовать в беседе о прочитанном, обмениваться информацией.
- Высказывать свою точку зрения.
- Уметь излагать и анализировать прочитанное.
- Давать характеристику литературным героям.
- Ценить и уважать культурные обычаи и традиции других

народов.

#### **IV. Воспитательные результаты:**

##### **Результаты первого уровня (приобретение социальных знаний, понимания социальной реальности и повседневной жизни):**

###### приобретение знаний

- об этике и эстетике повседневной жизни человека в обществе среди людей;
- о принятых в обществе нормах поведения и общения;
- об основах здорового образа жизни;
- об истории своей семьи и Отечества;
- о правилах конструктивной групповой работы;
- об основах разработки социальных проектов и организации коллективной творческой деятельности;
- о способах самостоятельного поиска, нахождения и обработки информации;
- о правилах проведения исследования

Формы достижения результатов первого уровня: познавательные беседы, социальные пробы .

Формы контроля результатов первого уровня: анкетирование

##### **Результаты второго уровня (получение опыта переживания и позитивного отношения к базовым ценностям общества):**

- развитие ценностного отношения подростков к родному Отечеству, родной природе и культуре, культуре разных стран, труду, знаниям, своему собственному здоровью и внутреннему миру;
- получение первоначального опыта самореализации;

Формы достижения результатов второго уровня: участие в конкурсах переводчиков на районном уровне, инсценирование пьес британских и американских писателей.

Формы контроля результатов второго уровня: соревнования в классе, конкурс стенгазет, защита проектов

##### **Результаты третьего уровня (получение опыта самостоятельного общественного действия):**

- приобретение опыта исследовательской деятельности;
- опыт публичного выступления;
- опыт самообслуживания, самоорганизации и организации совместной деятельности с другими детьми.

Формы достижения результатов третьего уровня: исследовательские работы, фестивали и конкурсы.

Формы контроля результатов третьего уровня: исследовательские конференции, конкурс переводчиков в МИРе.

#### **Содержание курса внеурочной деятельности**

### **Тема 1.**

#### **Периоды английской литературы. (9 часов)**

Сообщение о различных периодах становления английской литературы с древних времен до наших дней. Поэзия. Фигуры речи. Стандартные поэтические формы: баллады. Сонеты. Драма: диалог. Драма: ирония. Драма: направление сцены. Художественная литература: становление, герои произведений. Синонимия в английском языке.

*Формы организации занятия:* познавательная беседа, викторины, проблемно-ценностные дискуссии

*Виды деятельности:* познавательная, проблемно – ценностное общение.

### **Тема 2**

#### **Древнеанглийский период. (8 часов)**

Сообщение об истории возникновения древней английской литературы. Знакомство с древнеанглийской литературой.

Традиционная баллада «Робин Гуд». Джеффри Чосер «Кентерберийские рассказы». Биовульф.

Томас Мэлори «Литературная сцена». Томас Мэлори «Смерть Артура».

Томас Мор «Утопия».

*Формы организации занятия:* познавательная беседа, ролевая игра.

*Виды деятельности:* познавательная.

### **Тема 3**

#### **Период Ренессанса. (1485-1660) (5 часов)**

Сообщение о становлении английской литературы в период Ренессанса и ее историческое обоснование. Начало английского театра. Знакомство с произведением Кристофера Марлоу «Доктор Фауст». Анализ русского перевода. Знакомство с произведениями Уильяма Шекспира: «Ромео и Джульетта», «Сон в летнюю ночь», «Гамлет», «Макбет». Сонеты Шекспира.

*Формы организации занятия:* познавательная беседа, дидактический театр, видеофильмы с обсуждением.

*Виды деятельности:* познавательная, проблемно-ценностная, досугово-развлекательная

### **Тема 4**

#### **Неоклассический период (1660-1798) (5 часов)**

Сообщение об английской литературе в неоклассическом периоде. Понятие «Исторический контекст». Знакомство с сонетами Джона Милтона и его произведением «Потерянный рай».

Даниэль Дефо «Робинзон Крузо».

Джонатан Свифт «Приключения Гулливера».

*Формы организации занятий:* познавательная беседа, интеллектуальный марафон, тематический диспут.

*Виды деятельности:* познавательная, проблемно – ценностное общение.

### **Тема 5**

#### **Романтический период. (1798-1870) (7 часов)**

Становление английской литературы в романтический период. Взгляд в прошлое.

Знакомство с поэзией Роберта Бернса.

Джордж Гордон «Чайльд Гарольд». Особенности шотландской поэзии.

Чарльз Диккенс. История жизни.

Ч. Диккенс «Оливер Твист».

Уильям Теккерей «Ярмарка тщеславия». Фестиваль драмы.

Сестры Бронте. Шарлотта Бронте «Джейн Эйр».

Уилки Коллинз «Женщина в белом». «Лунный камень».

*Формы организации занятий:* познавательная беседа, ролевая игра, проблемно-ценностная дискуссия, видеофильм с обсуждением.

*Виды деятельности:* познавательная, проблемно-ценностная, досугово-развлекательная.

### Тематическое планирование (9 класс)

№ п/ п	Тема	Общее количество часов	Теоретические занятия	Практические занятия	Примерные сроки проведения
1	Периоды английской литературы	9	5	4	
2	Древнеанглийский период	8	4	4	
3	Период Ренессанса	5	3	2	
4	Неоклассический период	5	3	2	
5	Романтический период	7	4	3	

### Обеспечение образовательного процесса:

#### учебно-методическое и материально-техническое обеспечение

##### Литература для учащихся:

1. Английская и американская литература: курс лекций для учеников старших классов и студентов. - СПб.: Корона Принт, 2004.

2. Журналы "Speak out" 1999-2005 гг.

3. «Хрестоматия по английской литературе» Составители А.М. Сохань и Т.Д. Антонова.

4. «Британия в центре внимания» Сьюзан Ширин, Джонатан Сит, Джилиан Уайт.

##### Литература для учителя:

1. Graeme Thomson, Silvia Maglioni Lifelike Multicultural experiences in the English-speaking world. Black Cat Publishing. 2005



2. Graeme Thomson, Silvia Maglioni Lifelike Multicultural experiences in the English-speaking world. Teacher's Book. Black Cat Publishing. 2005
3. Graeme Thomson, Silvia Maglioni Lifelike Multicultural experiences in the English-speaking world. Audio CD-ROM. Black Cat Publishing.
4. Elizabeth Sharman Across Cultures. Pearson Longman. 2004
5. Павлоцкий В. М. READ. LEARN. DISCUSS. NEW VERSION. Учебное пособие для 10-11 классов гимназий и школ с углублённым изучением английского языка. СПб.: ОРАКУЛ, 1999, 368 с.
6. Сафонова В. В., Соловова Е. Н. Английский язык. Учебник для X-XI класса школ с углублённым изучением английского языка. В 2 частях. Часть 2. М.: Просвещение, 1997. 319 с.
7. Тер-Минасова, Война и мир языков и культур. АСТ, 2007, 288с.
8. Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: пособие для студ. пед. вузов и учителей / Е. Н. Соловова. М.: АСТ: Астрель, 2008.-238 с.

#### **Список литературы для родителей:**

- «Страноведческий справочник». Автор: А.В. Шереметьева (Саратов, издательство «Лицей», 2010г.)
- «Руководство по Английской и Американской литературе». Составитель: О. В. Зубанова.

М., Просвещение. 2009

#### **Технические средства обучения и экранно-звуковые пособия**

- мультимедийный проектор,
- компьютер
- интерактивная доска
- Видеофильмы, соответствующие тематике

#### **Образовательные цифровые и интернет-ресурсы:**

- [www.englishforchildren.ru](http://www.englishforchildren.ru)
- [www.englishforchildren.ru](http://www.englishforchildren.ru)
- [www.videonov.ru](http://www.videonov.ru)
- [www.proshkola.ru](http://www.proshkola.ru)
- <http://festival.1september.ru/articles/413684>
- <http://festival.1september.ru/articles/413671>
- <http://englishform=2004.ru>
- <http://www.fics-kniga.org>